

7. Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung – Forschungsgrundlagen [Электронный ресурс] // Bildungsforschung Band 29/II — 2020. URL: http://www.bmbf.de/pub/bildungsforschung_bd_neunundzwanzig_zwei.pdf (дата обращения: 16.05.2022).
8. Spiegel Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения: 04.05.2022).
9. Türkisch für Anfänger [Электронный ресурс] // Deutsche Serie — 2005. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=b8592RNvzeE> (дата обращения: 20.05.2022).
10. Zweig S. Novellen. M.: Verlag Progress, 1964. 472 S.

УДК 811.111

*С. А. Струнина, Е. Ю. Комарова (Пенза, Россия)
Пензенский государственный технологический университет*

Идиомы в современном английском языке

В статье рассматриваются устойчивые выражения в современном английском языке, их значение, перевод, особенности применения в речи. Специфика идиом обусловлена менталитетом и культурой изучаемого языка, а также возникновением новых понятий или ситуаций. В английском языке популярны идиомы, связанные с названиями цветов, животных, продуктов питания.

Ключевые слова: английский язык, идиома, менталитет, культура, особенности перевода

За богатую многовековую историю английского языка в нём появилось множество выражений, которые обладают выразительными возможностями. Данные языковые выражения составили особую лексическую прослойку – идиомы, которые рассматриваются как совокупность устойчивых выражений [5].

Согласно определению, идиома – это лингвистический термин, обозначающий выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки частей [3]. Значение идиом, как правило, не совпадает со значениями отдельных слов, входящих в состав оборота. К примеру, предложение «*Tom is really full of beans*» дословно будет переводиться так: «Том действительно полон бобов», но при корректном переводе мы выясним, что Том – веселый и энергичный человек.

Во многих случаях дословный перевод идиоматических выражений искажает их смысл, и это составляет основную сложность при использовании идиом, которые трудны для начинающих изучать английский язык. Иногда обучающиеся стремятся избежать использования идиом в своей речи. Тем не менее ни один существующий язык не может обойтись без них, поэтому для

совершенствования собственных знаний следует понять специфику идиом [4].

В первую очередь необходимо обратить внимание на то, что идиоматика отражает менталитет носителей языка, способствует пониманию его образности и национально-культурной специфики. Следовательно, без устойчивых словосочетаний невозможно представить изучение иностранного языка. Более того, использование устойчивых выражений обогащает речь, придает ей отличительный колорит, делает общение на языке живым, приближает к речи носителей языка. Особенно это заметно при употреблении современных, недавно появившихся идиом, которые люди активно используют в повседневной жизни.

Как отмечает английский лингвист Л. П. Смит, идиома имеет грамматическую структуру, характерную для сочетаний данного языка, однако часто значение этих выражений не представляется возможным объяснить ни с грамматической, ни с лексической, ни с логической точки зрения [5]. Кроме того, при использовании идиоматических выражений, которые нельзя переводить как цепь отдельных слов и которые не являются законченными предложениями, как, например, пословицы, а воспринимаются переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка. Однако данная особенность вызывает трудности в понимании и при переводе с иностранного языка.

Не существует единых закономерностей формирования идиом в языке, ведь за каждым отдельным сочетанием стоит своя история, каждая идиома уникальна и имеет свое происхождение. Некоторые введены в язык писателями, например выражение «*to catch a cold*» впервые было употреблено в трагедии Уильяма Шекспира «Король Лир», другие имеют библейское происхождение, например «*a wolf in sheep's clothing*», третьи были заимствованы из французского языка и латыни, например устойчивый оборот «*the heel of Achilles*» берет свое начало в древнегреческой мифологии.

В английском языке существуют различные категории идиом. Одна из самых употребительных категорий связана с названиями цветов. Как правило, цвета выражают эмоциональное состояние, оттенки эмоций. Кроме того, в разных культурах один и тот же цвет может выражать разные значения. Например, в английском языке зеленый цвет часто передает положительный смысл:

- *to give the green light* — дать зеленый свет (разрешение);
- *in the green* – в расцвете сил;
- *green belt* – зеленая зона.

Широко представлена категория идиом, имеющих в своём составе название животного. В английском языке название животного служит для указания на черты характера, особенности поведения. Распространенными являются вы-

ражения, упоминающие кошек («*That cat won't jump*» – этот номер не пройдет), коров («*a cash cow*» – источник постоянного дохода), мышей («*mouse potato*» – «компьютерный овощ»; тот, кто подолгу сидит за компьютером) и др. В данной категории вызывают интерес недавно появившиеся идиомы:

- *to water the octopus* – постоянно проверять телефон без какой-либо причины во время свидания, пытаюсь избавиться от чувства неловкости и дискомфорта;

- *to hug a corgi* – вести приятную дружескую беседу о еде, погоде и выходных с вашими коллегами, имен которых вы не помните [6].

Ни один язык невозможно представить без идиом, включающих названия продуктов питания. Их выбор во многом характеризует особенности питания конкретного народа, социума. Например, в английском языке часто встречаются выражения, связанные с сыром («*to be the big cheese*» – быть большой шишкой), бобами («*to be full of beans*» – быть очень энергичным), яйцами («*to be a bad egg*» – быть негодяем) и др. Среди новых идиом в данной сфере можно упомянуть следующие:

- *To step on a brisket* – находясь в кругу друзей или коллег, высказать нелестное мнение о каком-либо человеке и вдруг осознать, что он стоит прямо за вашей спиной;

- *To kiss a watermelon* – назначив свидание через приложение для знакомств, обнаружить, что человек в реальной жизни не соответствует присланным фотографиям, но вы уже поздоровались, поэтому уйти будет странно и неловко;

- *To be out of biscuits* – не имея никаких планов на вечер пятницы, остаться дома, поедая снеки;

- *To lose one's broccoli* – после великолепного длительного отдыха забыть, где находится ваше рабочее место и кем вы вообще работаете;

- *A rotten aubergine* – шутка, над которой можно посмеяться до слез вместе с другом, но она слишком оскорбительна или неуместна для рассказа публике [7].

Процесс рождения какого-либо фразеологического оборота представляет собой цепь случайностей, поэтому такие единицы возникают в речи постоянно и с течением времени либо укореняются в речи и используются повсеместно, либо выходят из употребления. С течением времени мир значительно меняется, возникают новые понятия, меняется привычная жизнь. Все это находит отражение в современных идиоматических оборотах, связанных с новыми понятиями и ситуациями [1]:

- *To drop the scissors* – уходить с бесполезной встречи, на которую вы изначально не хотели идти, обычно хлопнув дверью и высказав что-то неприятное;

- *To play the trumpet* – притворяться, что у вас есть необычное хобби, чтобы впечатлить окружающих тем, насколько у вас интересная и яркая жизнь;
- *To cut an Irish deal* – обнаружив, что вам сделали ужасную прическу, которая вам не идет и не нравится, сказать парикмахеру, что все отлично, чтобы избежать конфликта.

Таким образом, процесс формирования языка, в том числе идиом, начался много тысячелетий назад. За это время произошло множество значительных изменений, и эти перемены никогда не прекратятся, потому что мир постоянно меняется, появляются новые обстоятельства – все это служит источником формирования уникальных устойчивых оборотов, которые носители языка используют для описания своих чувств, эмоций, действий.

Со временем некоторые из них прочно закрепятся в речи, другие выйдут из употребления за ненадобностью, но все они оставят в языке свой след, отражая историю, культуру, быт и традиции людей определенного поколения [2].

Литература

1. Амитрова М. В. К вопросу о формировании социально-профессионального потенциала у курсантов высшего военного учебного заведения // Обзор педагогических исследований. 2022. Т. 4. № 7. С. 68–74.

2. Батунова И. В., Лобынева Е. И., Николаева А. Ю. Этимология идиом: возникновение и употребление в современном русском языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 12-3(102). С. 111–113.

3. Идиома [Электронный ресурс] // Литературная энциклопедия. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/2008/%D0%98%D0%B4%D0%B8%D0%BE%D0%BC%D0%B0 (дата обращения: 02.03.2023).

4. Нелюбина Е. А., Вельдина Ю. В. Механизмы формирования социальной компетенции в процессе межкультурного общения // Тенденции развития науки и образования. 2020. № 63-6. С. 43–48.

5. Букия Г. Г. Тайна английских идиом [Электронный ресурс] // Старт в науке: V междунар. конкурс науч.-исслед. и творч. работ учащихся. URL: <https://school-science.ru/5/3/33831> (дата обращения: 02.03.2023).

6. An open love letter to British English [Электронный ресурс] // Medium. URL: <https://medium.com/@eugenekudashev/an-open-love-letter-to-british-english-6dca7b5c3d72> (дата обращения: 02.03.2023).

7. Essential English idioms for 21st century [Электронный ресурс] // Medium. URL: <https://medium.com/the-haven/essential-english-idioms-for-21st-century-66b99287e588> (дата обращения: 02.03.2023).